

TEKSTEN

JE LOE AMOURS

Je loe amours et ma dame mercye
du bel acueil qui par eulx deux me vient,
car par amours j'ay ma dame choisye,
par ma dame mon cuer joieux devient.
Dont tout adés quant pensant me souvient
des grans graces et biens dont elle est
playne.

Et que je l'ay choisye a souverayne,
j'ai teil plaisir, certes, et telle joye,
qu'allers penser ne puis, ou que je soye.

Et bien la doy amer toute ma vie,
craindre et servir quant un l'atient.
Parfaite en bien, de biaulté assouvie,
et aprise de quant que honnore contient.
Dont souvenir en moy si bien retient
son douls regart, sa maniere mondayne.
Haulte en noblesse, en port humble et
humaine,
saige en parler, a poin rasisse et coye,
qu'allers penser ne puis, ou que je soye.

PAR LE REGARD

Par le regard de vos beaux yeux
et de vo maintien bel et gent,
a vous, belle, vien humblement
moy presenter vostre amoureux.

De vostre amour sui desireux
et tout mon vouloir s'y consent.
Par le regard de vos beaux yeux
et de vo maintien bel et gent.

Donc vous plaise, cuer gracieux,
moy retenir or a present
pour vostre amy entierement
et je le seray en tous lieux.

Par le regard ...

Ik dank de liefde en mijn vrouwe, voor de
goede ontvangst die zij mij bereidde. Want
uit liefde heb ik mijn vrouwe gekozen,
door mijn vrouwe is mijn hart gevuld met
vreugde.

Daarom staat mij steeds voor ogen, hoe
mooi en goed zij is.

Ik heb haar als mijn meesteres gekozen.
Dit geeft mij zoveel vreugde en geluk
dat ik nergens anders aan kan denken,
waar ik ook ben.

Ik moet haar mijn hele leven lang bemin-
nen, haar vrezen en haar dienen, ook al
behoort zij een ander toe.

Haar goedheid is perfect, haar schoonheid
is oneindig en zij weet alles waar het gaat
om eer.

Dus bewaart mijn geest de herinnering
aan haar zoete blik, haar wellevendheid,
ze is edelmoedig en nederig tegelijk,
wijs in haar woorden, liefvallig en bedaard,
zodat ik alleen aan haar kan denken, waar
ik ook ben.

Vanwege jouw mooie ogen
en je lieflijke en edele houding
bied ik mezelf, schone dame,
nederig aan als jouw geliefde.

Ik verlang naar jouw liefde
en heel mijn wil stemt daarmee in.
Vanwege de blik van jouw mooie ogen
en je lieflijke en edele houding.

Als het je plezier doet, genadig hart,
om mij nu te accepteren
als jouw vriend, geheel en al,
dan zal ik de jouwe zijn, overal.

Door jouw mooie ogen ...

SE LA FACE AY PALE

Se la face ay pale, la cause est amer,
c'est la principale, et tant m'est amer
amer, qu'en la mer me voudroye voir;
or, scet bien de voir la belle a qui suis
que nul bien avoir sans elle ne puis.

Se ay pesante male de dueil aporter
c'est Amour est male pour moy de porter;
car soy deporter ne veult de vouloir,
fors qu'a son vouloir obeisse et puis
qu'elle a tel pooir. Sans elle ne puis.

C'est la plus reale qu'on puist regarder,
de s'amour leiaule ne me puis garder,
fol sui de agarder ne faire devoir
d'amour recevoir fors d'elle, je cuis
se ne veil douloir. Sans elle ne puis.

Als mijn gezicht bleek ziet, dan is liefde
daarvan de belangrijkste oorzaak,
want de liefde is zo bitter dat ik liever zou
verdrinken in de zilte zee.
De schone aan wie mijn hart toebehoort,
moet ongetwijfeld weten dat ik niet geluk-
kig ben zonder haar.

Als ik een zware last aan verdriet
te dragen heb, dan komt dat omdat deze
liefde mij zo zwaar valt;
want zij wil niet dat ik mij vermaak
op andere wijze dan door haar te gehoorza-
men. Zij heeft zoveel macht over mij dat ik
zonder haar niet leven kan.

Zij is het meest verheven wezen dat je
ooit zult zien, ik kan niet anders dan haar
beminnen met trouwe liefde.
Dwaas ben ik dat ik haar heb uitgekozen,
en dat ik alleen maar probeer om háár
liefde te verkrijgen. Ook al wil ik geen pijn
lijden, zonder haar kan ik niet leven.

DUEIL ANGOISSEUS

Dueil angoisseus, rage desmesurée,
grief desespoir plein de forcenement.
Languir sanz fin et vie maleürée,
pleine de plour, d'angoisse et de tourment.
Cuer doloureux qui vit obscurement,
tenebreux corps sur le point de partir,
ay sanz cesser, continuellement;
et si ne puis ne garir ne morir.

Fierté, durté de joye separée,
triste penser, parfong gemissement.
Angoisse grant en las cuer enserrée,
courroux amer porté couvertement.
Morne maintien sanz resjoissement,
espoir dolent qui tous biens fait tarir,
si sont en moy sanz partir nullement;
et si ne puis ne garir ne morir.

Soussi, anuy qui tousjours a durée,
aspre veillier, tressaillir en dormant.
Labour en vain, à chiere alangourée,
en grief travail infortunément.
Et tout le mal, qu'on puet entierement,
dire et penser sanz espoir de garir,
me tourmentent desmesurément;
et si ne puis ne garir ne morir.

Princes, priez à Dieu que bien briefment
Me doint la mort, s'autrement secourir
Ne veult le mal ou languis durement;
Et si ne puis ne garir ne morir.

VIRGINEM MIRE PULCRITUDINIS

Virginem mire pulcritudinis
sole illustratam,
ac matrem summi luminis,
ex regali progenie natam,
prophetis olim predicatam,
collaudemus canticorum melodia
dulcique cum symphonia,
cum cythara, prosodia.

Casta Maria,
cum prole pia
ac preclarissima,
Jesu, qui es vera via.

Smartelijk verdriet, mateloze woede,
ondraaglijke wanhoop, vol gekte.
Eindeloos verlangen en een leven vol on-
geluk, vol van tranen, angst en kwelling.
Treurig hart, levend in het duister,
schimmig lichaam op leven na dood:
dat alles is het mijne, zonder ophouden,
en daarom kan ik genezen noch sterven.

Wrede minachting, beroofd van vreugde,
droeve gedachten, diepe zuchten.
Groot verdriet, opgesloten in een ver-
moeid hart, dat bittere ellende in het
geheim doorstaat.
Treurnis zonder blijheid en een voorgevoel
dat alle hoop doet verdrogen: dit is bij mij
en verlaat mij nooit.

Zorgen, alijdurende kwellingen,
bitter waken, huiverend slapen.
Lege taken, met lusteloze expressie,
in treurig werk, ongelukkig.
En alle kwaden die men nooit kon zeggen
of denken, zonder hoop op verlossing, deze
kwellen mij zonder ophouden, en daarom
kan ik genezen noch sterven.

Prinses, bid tot God dat hij me snel de
dood zal gunnen, als hij niet wenst de ziek-
te te genezen waaraan ik vol pijn lijd,
en daarom kan ik genezen noch sterven.

Wonderschone maagd,
beschenen door de zon,
en moeder van het hoogste licht,
geboren uit koninklijke stam,
eens door de profeten voorzegd,
prijzen wij met gezangen
en met welluidende muziek,
met cither en metriek.

Zuivere Maria,
met uw vrome en
beroemde zoon,
Jezus, die de ware weg is.

HE, COMPAIGNONS

He, compagnons, resvelons nous
et ne soions plus en soussy:
tantost vendra le temps joly,
que nous aurons du bien trestous.

Laissons dire ces fauls jalous
ce qu'ils veulent, je vuos en pry.
He, compagnons, resvelons nous
et ne soions plus en soussy:

Quant est de moy, je boy a vous,
Huchon, Ernouls, Humblot, Henry,
Jehan, Francois, Hugues, Thierry,
et Godefrin dira a tous:

He, compagnons ...

He, vrienden, laat ons ontwaken!
En heb geen zorgen meer,
weldra komt de gelukkige tijd
dat we het allemaal goed zullen hebben.

Laat die valse en jaloerse types
maar zeggen wat ze willen, ik smeeek je.
He, vrienden, laat ons ontwaken!
En heb geen zorgen meer.

Voor mij geldt dat ik op jullie drink.
Huchon, Ernouls, Humblot, Henry,
Jehan, François, Hugues, Thierry
en Godefrin zullen zeggen:

He vrienden ...